



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 35629  
**Nombre:** Traducción especializada alemán 2 / español-catalán  
**Ciclo:** Grado  
**Créditos ECTS:** 6  
**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer cuatrimestre

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción Especializada en Lengua B (Alemán)	OBLIGATORIA

### COORDINACIÓN

FERRER MORA HANG

## RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción i Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado hay diferentes materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura "Traducción especializada lengua B (alemán) 2/A español/catalán" es la segunda de las tres que conforman la materia "Traducción especializada". El objetivo principal es familiarizar al alumnado con algunas de las tipologías textuales propias de un campo del saber científico-técnico, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos adecuadamente a la traducción de textos especializados.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### Unidad 1. Introducción a la lingüística textual

En esta unidad se presentarán los textos como unidades completas de comunicación cuyo significado va más allá de la suma de las oraciones que los componen. Durante la unidad se invitará a los discentes a reflexionar sobre diferentes parámetros pragmáticos intra y extratextuales que contribuyen a crear el significado del texto. Se trabajará con textos del campo biosanitario.

### Unidad 2. Introducción a las ciencias de la salud

En esta unidad el estudiantado adquirirá unas nociones básicas sobre el cuerpo humano, sus funciones y algunas patologías que pueden afectar a las mismas. Durante el desarrollo de las sesiones dedicadas a esta unidad los discentes adquirirán los conocimientos del **campo biosanitario necesarios para poder entender los textos que deberán traducir.**

### Unidad 3. Herramientas de traducción: TAO (Dejà Vu X3), bases de datos terminológicas

Durante el desarrollo de esta unidad el estudiantado se familiarizará con el uso de las herramientas TAO, tales como memorias de traducción o glosarios terminológicos, que les permitirán realizar su trabajo de forma más eficiente, precisa y coherente.

#### Resultados de aprendizaje:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los



relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.

Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	20,00
Estudio y trabajo autónomo	15,00
Preparación de clases	55,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- la traducción asistida por ordenador en un entorno multimedia;
- el uso de banco de datos y terminologías;
- conocimiento especializado bilingüe en uno o varios campos científicos/técnicos.



En esta asignatura también se realizará trabajo en equipo, denominado proyecto de traducción, en el que el alumnado asumirán roles diversos: traductor, documentalista, terminólogo, editor y corrector. Se primará la formación de grupos de trabajos en los que haya hablantes nativos de lenguas A y B.

La asignatura *Traducción especializada alemán 2 / español-catalán* se enmarca en el proyecto de innovación "Fomentando la inclusión social desde la docencia universitaria mediante puentes interdisciplinarios transversales y su aplicación desde el aprendizaje-servicio" (PIEE 3327772).

Esta asignatura fomenta los objetivos de desarrollo sostenible de la UNESCO al tratar transversalmente temáticas relacionadas con varios de ellos en las tareas de traducción, análisis y discusión de textos. En particular, el ODS 3, "Salud y bienestar", el ODS 4, "Educación de calidad", el ODS 5, "Igualdad de género", el ODS 16, "Paz, justicia e instituciones sólidas", y el ODS 17, "Alianza para lograr los objetivos".

## EVALUACIÓN

### PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación constará de tres partes:

1. Entrega de traducciones semanales: 25% recuperable
2. Trabajo en equipo: 25% recuperable
3. Examen de traducción: 50% recuperable

Es condición necesaria haber alcanzado un nota de 5 en la prueba final de traducción para superar la asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

### SEGUNDA CONVOCATORIA

Aquellos/as estudiantes que no hayan entregado las traducciones semanales o hayan suspendido el trabajo en equipo o el primer examen de traducción se examinarán de todas las partes en el examen final de segunda convocatoria.



La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFÍA

### A. Diccionarios bilingües:

#### 1. Generales, tanto en formato electrónico como en papel.

Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt, 2001

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002

#### 2. Específicos:

Entre otros:

Ernst, R. Wörterbuch der industriellen Technik. Brandstetter. (Tb. en CD). (V y VI Dt.-Sp./Sp.-Dt.)

Mink, H. Technisches Fachwörterbuch. Barcelona: Herder.

Nolte-Schlegel, Irmgard/González Soler, Joan José, Medizinisches Wörterbuch Deutsch/Spanish/Portugiesisch, Diccionario de medicina alemán/español/portugués, Dicionário de termos médicos alemão/espanhol/português. Berlín/Heidelberg/Nueva York: Springer, 2004 (2ª ed.)

Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Essen: DZS, 1999.

Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Gelsenkirchen, Tamayo Verlag, 2011.

### B. Diccionarios monolingües:

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.



Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Dudenverlag, 1997

**C. Otros diccionarios y glosarios**

El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.